27 / 28 / 29
mars 2015

MEG · Musée
d'ethnographie
de Genève

65, boulevard Carl-Vogt
Genève

KATHAKALI

THÉÂTRE DANSÉ DE L'INDE

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

MEG

SOMMAIRE

SPECTACLE 1

Vendredi 27 mars | 20h30 7

ESCARMOUCHE DANS LE PALAIS

Torana Yuddha

CONFÉRENCE-DÉMONSTRATION

Samedi 28 mars | 15h 8

LE KATHAKALI

théâtre dansé du Kerala

SPECTACLE 2

Samedi 28 mars | 20h 9

LE SACRIFICE DE DAKSHA

Daksha Yaga

CINÉMA

Dimanche 29 mars | 16h 10-11

LA TABLE AUX CHIENS, KATHAKALI

(40')

LES DIEUX NE MEURENT JAMAIS

(52')

STAGE DE DANSE

Dimanche 29 mars | 10h-12h30 12

INITIATION AU KATHAKALI

STAGE DE PERCUSSIONS

Dimanche 29 mars | 10h-12h30 12

LES TAMBOURS MADDALAM ET CHENDA

STAGE DE CHANT

Dimanche 29 mars | 13h30-16h 13

INITIATION AU CHANT CARNATIQUE

EDITO

FÉERIES INDIENNES AU MEG

La réouverture du MEG offre de nouvelles perspectives aux Ateliers d'ethnomusicologie, avec un écrin particulièrement adapté à leurs productions. Ce nouveau partenariat s'annonce très stimulant. En effet, si la vocation d'un musée d'ethnographie est de nous sensibiliser à la diversité culturelle de l'humanité, l'intégration du spectacle vivant à un tel projet relève presque de l'évidence.

Le théâtre Kathakali de l'Inde jouit d'une réputation dépassant largement ses frontières. Cet art à l'esthétique saisissante nous mène dans les profondeurs des anciennes épopées hindoues. La compagnie Prana en propose une introduction diversifiée à travers deux spectacles, une conférence-démonstration, deux films et trois stages d'initiation à la musique et à la danse : une occasion rare de se familiariser avec cet univers prodigieux.

Laurent Aubert

INDIAN EXTRAVAGANZA AT MEG

The reopening of MEG presents new opportunities for the Ateliers d'ethnomusicologie. It is the promise of a stimulating new partnership, including colourful live shows at the museum.
Indian Kathakali theatre enjoys a worldwide reputation and takes us to the depths of ancient Hindu epics. The Prana Company offers us a broad introduction and a rare occasion to become familiar with this prodigious universe.

LE THÉÂTRE KATHAKALI

Le Kathakali est la forme théâtrale la plus connue et sans doute la plus spectaculaire de l'Inde. Il serait dérivé d'anciens rituels d'offrande votive propres au Kerala. Son répertoire provient des grandes épopées, le Râmâyana et le Mahâbhârata, ainsi que des Purâna, les chroniques de l'Inde ancienne.

Afin de représenter les héros et les démons mythologiques avec une force expressive maximale, le Kathakali use de puissants artifices théâtraux. L'apparence des personnages est fascinante ; elle respecte une symbolique savamment codifiée, qui s'exprime par des costumes aux couleurs vives et un art du maquillage unique, dont l'effet général est de donner aux protagonistes un aspect proprement surhumain.

Les acteurs étant muets, leur jeu repose sur un langage de gestes et d'expressions faciales très élaboré. Quant à la narration de l'intrigue, elle est entièrement laissée aux bons soins des récitants-chanteurs, alors que la tension dramatique est rehaussée par le jeu des percussions.

Les représentations ont ordinairement lieu en plein air, dans l'enceinte des temples ; elles durent généralement une nuit entière. L'appel des tambours convie l'assemblée tandis qu'un rideau est tendu au centre de la scène et qu'une grande lampe à huile est allumée, signe que l'action théâtrale peut débuter. Cette ritualisation du temps et de l'espace est la double condition nécessaire à la manifestation du mythe par la magie du théâtre.

KATHAKALI THEATRE

Derived from ancient Keralan rituals, Kathakali is India's most well-known and spectacular theatrical form. Its repertoire comes from the great epics, the Ramayana and the Mahabharta, as well as the Puranas.

To depict the mythological characters with maximum expressive force, Kathakali makes use of powerful theatrical artifices that give the protagonists a superhuman appearance. Their performance relies on a language of elaborate gestures and facial expressions; plot narration is entirely left in the care of the narrator-singers, while percussion instruments raise the dramatic tension.

Performances normally occur within the temple grounds and last for the night. This ritualization of time and space brings the myths to life through the magic of theatre.

LA COMPAGNIE PRANA

La compagnie Prana a été fondée par Michel Lestréhan et Brigitte Chataignier. Elle est constituée de seize personnes autour du Maître Narippatta Narayana Namboodiri, un des acteurs-danseurs les plus réputés du Kerala, spécialiste reconnu des grands rôles héroïques et dévotionnels.

THE PRANA COMPANY

Founded by Michel Lestréhan and Brigitte Chataignier, the Prana Company comprises 16 members, including Master Narippatta Narayana Namboodiri, one of Kerala's most respected actor-dancers.

ACTEURS
NARIPPATTA NARAYANAN NAMBOODIRI
KALAMANDALAM PRADEEP
KOTTAKKAL SUNIL
KALAMANDALAM ADITHYAN
MICHEL LESTRÉHAN
JULIEN TOUATI
JAYA LESTRÉHAN

MUSICIENS
KALANILAYAM RAJEEV, SADANAM JOTISH BABU chant
KALAMANDALAM UNNIKRISHNA tambour *chenda*
KALAMANDALAM PRAKASH tambour *maddalam*

EQUIPE TECHNIQUE
KALAMANDALAM SADISH maquillage
BRIGITTE CHATAIGNIER sur-titrage
ROBIN DECAUX régisseur lumière
SHANKAR LESTRÉHAN régisseur de loge

SPECTACLE 1 **Vendredi 27 mars** | 20h30
Auditorium du MEG

ESCARMOUCHE DANS LE PALAIS

TORANA YUDDHA

Ce spectacle haut en couleurs présente un extrait du Râmâyana, la grande épopée indienne. Ravana, le roi des démons qui règne sur l'île de Lanka, a enlevé la belle Sita, épouse du prince Rama. Hanuman, le roi des singes, traverse l'océan pour libérer Sita. Mais Ravana se présente dans le jardin où Sita est prisonnière pour la séduire. Elle refuse ses avances et le maudit de l'avoir séparée de Rama. Hanuman, juché sur un arbre, se révèle en tant que messager de Rama et console Sita : grâce à l'armée des singes, son époux vaincra le démon et viendra la délivrer.

SKIRMISH IN THE PALACE

This colourful performance presents an extract from the Ramayana, the great Indian epic. Ravana, the demon king of the island of Lanka, has kidnapped Prince Rama's wife Sita. Hanuman, the monkey king, travels to free Sita and consoles her: with the monkey army, her husband will defeat the demon and rescue her.

Spectacle sur-titré en français
DURÉE 2h

CONFERENCE DEMONSTRATION **Samedi 28 mars** | 15h
Auditorium du MEG

LE KATHAKALI

THÉÂTRE DANSÉ DU KERALA

En complément des spectacles, Michel Lestréhan, spécialiste français et membre fondateur de la Compagnie Prana, présentera le Kathakali dans son contexte historique et social avec la participation des artistes indiens. La démonstration s'orientera sur l'aspect narratif de la danse avec les mudra (gestes symboliques des mains) en relation avec les abhinaya (expressions du visage), ainsi que sur son accompagnement musical.

KATHAKALI - THE DANCED THEATRE OF KERALA

Michel Lestréhan, the French Kathakali expert, presents Kathakali in its historical and social context and focuses on its narrative aspects with the participation of Indian artists.

par **MICHEL LESTRÉHAN**
avec la participation des artistes de la troupe

SPECTACLE 2 **Samedi 28 mars** | 20h
Auditorium du MEG

LE SACRIFICE DE DAKSHA

DAKSHA YAGA

Cette légende flamboyante, dans l'esprit du Kathakali, conte le conflit entre un père et sa fille. Sati, la fille du roi Daksha, épouse le dieu Shiva contre l'avis paternel. Après le mariage, Daksha se rend au mont Kailash, où demeure Shiva. Mais Nandikeshwara, le gardien des lieux, lui refuse l'entrée. Pour se venger, le roi organise un grand sacrifice pour tous les dieux, mais sans inviter Shiva. Furieux, ce dernier crée deux monstres qui tuent Daksha et jettent sa tête au feu. Emus par cette cruauté, les dieux font appel à la compassion de Shiva pour qu'il rende la vie à Daksha.

THE SACRIFICE OF DAKSHA

Sati, King Daksha's daughter, marries the god Shiva against her father's wishes. Daksha goes Shiva's abode, but is refused entry. Subsequently, the king organises a sacrifice for all the gods but Shiva. Furious, Shiva creates two monsters that kill Daksha. Shocked by this cruelty, the gods appeal to Shiva's compassion to bring Daksha back to life.

Spectacle sur-titré en français
DURÉE 3h

Dimanche 29 mars | 16h
Auditorium du MEG

Première partie

LA TABLE AUX CHIENS, KATHAKALI

Ce film nous plonge dans l'univers du Kathakali. Des cours quotidiens aux spectacles, on découvre le travail exigeant des techniques corporelles, le jeu étonnant des acteurs, les expressions du visage, les regards et les positions des mains, l'apparat et la splendeur des décors, les formes et les couleurs de maquillage, toutes codées… Plus qu'une expérience didactique du Kathakali, ce film est un témoignage exceptionnel qui plonge le spectateur dans la réalité profonde de l'Inde.

This film plunges us into the universe of Kathakali. From daily classes through to performances, this film is more than a didactic experience – it's an exceptional document that takes the spectator to the heart of India's reality.

Film de **CÉDRIC MARTINELLI** et **JULIEN TOUATI**
(France/Inde, 40', 2010, vo ss st)

Seconde partie

LES DIEUX NE MEURENT JAMAIS

Au Kerala, la vie sociale et religieuse est animée par de nombreux rituels. L'un des plus importants est le Tirayattam ou « Danse de la splendeur ». À cette occasion, les dieux et les ancêtres se manifestent sur terre afin d'apporter leur bénédiction aux villageois. Ils sont incarnés par des danseurs aux costumes et aux maquillages somptueux, dont les évolutions sont rythmées au son des percussions. Ce film, tourné entre 1998 et 2003 lors de missions du MEG au Kerala, permet d'évaluer comment cette tradition millénaire perdure dans l'effervescence d'une société en pleine mutation.

In Kerala, numerous rituals animate life. One of the most important is the Tirayattam or 'Dance of Splendour' where dancers incarnate the gods in order to transmit their blessings. This film, recorded across several field trips, allows us to evaluate how this tradition continues in a society currently undergoing great change.

Film de **LAURENT AUBERT**, **RAVI GOPALAN NAIR**, **PATRICIA PLATTNER** et **JOHNATHAN WATTS**
(Suisse/Inde, 52', 2004, vo ss st)

Dimanche 29 mars | 10h-12h30
ADEM-Maraîchers
44, rue des Maraîchers – Genève

INITIATION AU KATHAKALI

STAGE DE DANSE

A la fois danse et théâtre, le Kathakali est d'un abord particulièrement intéressant pour les comédiens. La codification des expressions du visage et des gestes des mains est animée par un travail corporel structuré. Ce stage abordera également le travail rythmique et la fluidité du mouvement.

par le maître **NARIPPATTA NARAYANAN NAMBOODIRI**
avec la collaboration de **JULIEN TOUATI**

Dimanche 29 mars | 10h -12h30
ADEM-Maraîchers
44, rue des Maraîchers – Genève

LES TAMBOURS MADDALAM ET CHENDA

STAGE DE PERCUSSIONS

L'enseignement des percussions est uniquement oral. Il débute sur un fût de bois frappé avec des bâtons et se poursuit sur les tambours *maddalam* et *chenda*. L'apprentissage est structuré par les syllabes rythmiques: chaque frappe est associée à un mot, un son, en lien avec les cycles rythmiques (*talam*).

par les maîtres **KALAMANDALAM UNNIKRISHNA** et **KALAMANDALAM PRAKASH**, avec l'assistance de **MICHEL LESTRÉHAN**

Dimanche 29 mars | 13h30-16h
ADEM-Maraîchers
44, rue des Maraîchers – Genève

INITIATION AU CHANT CARNATIQUE

STAGE DE CHANT

La musique carnatique est le style classique de l'Inde du Sud. D'origine dévotionnelle et sacrée comme la danse et le théâtre, elle est transmise oralement depuis des générations. La musique indienne repose sur le mode mélodique (*raga*), le cycle rythmique (*tala*) et la saveur ou l'expressivité (*rasa*).

par le maître **KALANILAYAM RAJEEV** et **BRIGITTE CHATAIGNIER**

PRODUCTION

adem.ch ateliers d'ethnomusicologie — Compagnie Prana

PARTENAIRE PRINCIPAL

MEG

PARTENAIRES

MIGROS pour-cent culturel — PAYOT LIBRAIRE — CAGI — UNIVERSITÉ DE GENÈVE ACTIVITÉS CULTURELLES — CHÉQUIER CULTURE — 20 ans 20 francs — monoloco — IN GENEVA IN ENGLISH — Chambre de l'économie sociale et solidaire — HÔTEL CENTRAL GENÈVE — LE COURRIER — ESPACE 2 — Carrefours — Radio Cité Genève

SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN DE LA VILLE DE GENÈVE — FondsCulturelSud

EN COULISSE

Programmation, rédaction **LAURENT AUBERT** Production **SYLVIE PASCHE** Administration **NICOLE WICHT** Organisation stages **ASTRID STIERLIN** Communication **ALEXIS TOUBHANTZ** Traduction **EMMA JOHNSON** Graphisme **TASSILO** Régie son **HANS FUCHS** Régie lumières **LES NOMADES** Caisse **FLORIANO TAMAGNI** Projection films **ASSOCIATION LATCHO** Photographies **JOHNATHAN WATTS, D.R.** Figuration/logistique **IHMED** Remerciements **MICHEL LESTRÉHAN, BRIGITTE CHATAIGNIER**

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions sur nos activités.
Adhésion simple : CHF 50.- / adhésion de soutien : dès CHF 100.-
Sur CCP 12-6003-0

PROCHAINEMENT

Vendredi 17 avril 2015 | 21h30
Sud des Alpes · 10, rue des Alpes – Genève
LES VENDREDIS DE L'ETHNO
ENSEMBLE NURYANA
MUSIQUE D'INDE ET D'AFGHANISTAN

Vendredi 15 mai 2015 | 21h30
Sud des Alpes · 10, rue des Alpes – Genève
CLUBE DO CHORO
MUSIQUE BRÉSILIENNE

Samedi 30 mai 2015 | 14h-19h
ADEM Montbrillant · 10, rue de Montbrillant – Genève
JOURNÉE PORTES OUVERTES

Du 19 au 21 juin 2015
Promenade de l'Observatoire · rue Charles-Galland – Genève
FÊTE DE LA MUSIQUE

Du 28 juin au 5 juillet 2015
Théâtre de la Parfumerie et autres lieux · Genève
LA CROISÉE DES CULTURES
STAGE DE DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

POUR PLUS D'INFORMATIONS ➛ WWW.ADEM.CH

LIEUX	**Auditorium du MEG** 65, boulevard Carl-Vogt – Genève **ADEM Maraîchers** 44, rue des Maraîchers – Genève	
TARIFS SPECTACLES	Plein tarif* Tarif réduit** étudiants, jeunes enfants jusqu'à 12 ans Carte 20 ans/20 francs	**CHF 35.-** **CHF 25.-** **CHF 15.-** **CHF 10.-** **CHF 8.-**
TARIFS CINÉMA	Plein tarif Tarif réduit**	**CHF 10.-** **CHF 5.-**
TARIFS STAGES	1 stage 2 stages	**CHF 50.-/40.-**** **CHF 80.-/70.-****
	ENTRÉE LIBRE À LA CONFÉRENCE	
BILLETTERIE EN LIGNE	www.adem.ch	
BILLETTERIE PHYSIQUE	**SERVICE CULTUREL MIGROS** 7 rue du Prince, Genève (lu–ve, 10h–18h), (sauf cinéma) Sur place, 1 heure avant le début des représentations	
INSCRIPTIONS AUX STAGES	stages@adem.ch	
CUISINE	Bar et petite restauration au café du MEG	
RENSEIGNEMENTS	Tél. 022 919 04 94, adem@worldcom.ch Pas de réservations par téléphone ou email	

PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

* L'achat d'un billet plein tarif donne droit au tarif réduit au cinéma et au stage.

** membres ADEM, AMR, Amdathtra, SAMEG, stagiaires, professionnels, AVS, chômeurs

GRAPHISME Tassilo IMPRESSION PrintRiviera